

Zeitschrift: Bündner Schulblatt = Bollettino scolastico grigione = Fegl scolastic grischun

Herausgeber: Lehrpersonen Graubünden

Band: 55 (1995-1996)

Heft: 7: Das Abétsé der Verständigung : Brennpunkt Romanisch

Artikel: Opiniun gennerala: Strusch problems : Rumantsch Grischun en scola

Autor: Cathomas, Bernard / Uffer, Petra / Monn, Hans

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-357226>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Rumantsch Grischun en scola

Opiniun generala: Strusch problems

*«Wenn
bezüglich
Rumantsch
Grischun
irgendwo
irgendwelche
Probleme
liegen,
so liegen
sie sicherlich
nicht bei den
Kindern...»*

La frasa a sanestra scriva Martin Melcher en il FEGL SCOLASTIC dal mars 1993 sin fundament dad in'empreva cun rumantsch grischun en las 5. e 6. classas primaras da Ftan ed Ardez. 1994 èn vegnidas fatgas ulteriuras emprovas en la 4.-6. classa da Casti, la 4.-6. classa da Susch, la 3. classa da Schluuin, la 3. classa da Sedrun e la 4. classa da Müstair. Tgenins èn ils resultats?

1994 ha l'Uniun Rumantsch Grischun edi il cudesch da Dimiter Inkiow: «Mia sora Clara e las mieurs alvas», en letras grondas e cun illustraziuns en colur. In cedeschet captivant per uffants da fin 10 onns. Success da vendida: nulla. Ils geniturs da tuttas regiuns n'hant betg cumprà quest cudesch. Perteg dar als uffants in cudesch en in linguatg che chaschuna forsa malsegirezzas en l'idiom ch'els emprendan en scola?

Bernard Cathomas, Petra Uffer,
Hans Monn, Duri Thom, Gion Cavelty,
Beat Grond

L'Uniun Rumantsch Grischun ha tschertgà scolastas e scolasts pront(a)s per far in'empreva cun il rumantsch grischun en scola. Ella ha mess a disposiziun ils cudeschs gratuitamain ed ha supplitgà da dar rapport da las experientschas. Hans Monn da Camischolas/Sedrun, Gion Cavelty da Schluuin, Petra Uffer da Casti, Duri Thom da Susch e Beat Grond da Müstair han fatg l'empreva ed han dà rapport. 3 dad els avevan già preorientà la publicitat en in'occurrenza a chaschun da la SCUNTRADA 1994 en Val Schons.

Il pensum era da leger il cudesch cun las scolaras ed ils scolars. Las metodas applitgadas èn differentas. «Il prüm n'haja scumparti ils cudeschets sainza ingün comentar. Ils scolars han subit cumanzà a sfögliar e guardar ils purtrets chi sun fich adattats per quel s-chalin.» (Beat Grond) – «Sco emprem' emprova hai jeu copiau las paginas 40 e 41. Il pensum ei staus da leger inagada quellas duas paginas a casa, quei senza zun negin commentari da mia vart.» (Gion Cavelty) – «Ils scolars dalla 3. classa han legiu il cudisch enteifer 3 jamnas cun mintgamai 2 uras da lectura» (Hans Monn) – «La sagonda geda tg'ia va lia liger ansemen cun els an scola, ò en scolar dalla quarta classa detg tg'el vegia gio ligia igl antier codesch a tgesa» (Petra Uffer).

Ils rapports da questa emprova èn uschè interessants e cumpetents ch'ins po citar els autenticamain per dar ina survista directa ed objectiva dals resultats.

Petra Uffer: «Durant la lectura vaia pudia constatar tgi scolars tgi on fadeia cun surmiran vevan er gronda fadeia cun RG. Tar chels scolars nivan blers pleds betg ancletgs, perfign

pleds tgi nous vagn er an surmiran. Els n'eran betg adegna bungs da translatar chegl tgi ligivan u eran er betg abels da rachintar curtamaintg igl passo. Loancunter ògl do ansomma nignas difficultads tar igls scolars da lungatg-mamma rumantsch. Chels on ligia tgunsch igl codesch ed er igls pitschens exercezis (liger e rachintar, translatar,) tg'ia va fatg cun els èn stos nign problem. Magari vaia pudia constatar tgi vevan fadeia cun la pronuntga, surtot igls accents grevs sen la davosa silba èn betg ancunaschaints tar nous. Pero er lò noua tgi dava difficultads cun liger era chegl an sasez betg en problem digl RG, mabagn dalla tecnica digl liger.»

Duri Thom: «In quist conex less güst eir dir ch'eu n'ha pudü constattar in general, cha meis scolarets (4.-6. cl.) han let ed inclet quist text bod uschè bain sco ün text putèr. Pro'ls seguaints pleds vain gnü ün pa difficultats: tuot ils pleds cun -tg, eir chi nu da plü ü, ö paraiva als uffants puchà, tge che, drouvel (sainz'apostrof), na(nu), vilada (pleds tschilovers), ì (accent sül i), è, pleds sainza uo (sun plü dürs) e.u.i. Pleuds cun -au- plaschaivan als scolars da Lavin, perche cha in lur dialect vegnan avant divers pleds cun -au-. L'ortografia savess esser ter difficile, però eu less dir: perche na leger text in quist rumantsch, nus sgüra nu gñin plü trids perquai.»

Hans Monn: «All'entschatta ha ei dau enqualas difficultads da capir il text. Quellas seresultavan pil pli pervia dalla pronunzia empau jastra. Denton ein quellas malcapientschas svanidas rapidamein. Gia el secund capitel ha ei strusch dau damondas pervia dil text, resalvond plaids ch'els havessen era buca capiu en sursilvan. Ils scolars han buca giu

dapli difficultads da capir il rumantsch grischun che sch'els vessen legiu in text en sursilvan. Dapli difficultads ha la «nova» pronunzia purtau. Cunzun la finiun dils verbs ei stada mulestusa ed effectuava magari difficultads da capir il text. Ils buns scolars han capiu detg stupent e relativamein spert da pronunziar endretg ils plaids.»

tegn giu la prioritad e buca forsa il lungatg per propi.»

Beat Grond: «Crajond chi nu sarà bainfat a laschar leger fingià da bel principi als scolars, n'ha eu prelet ils prüms duos chapitels, declerond qua e là ün pled incuntschaint, intant ch'als scolars perseguitaivan il text aint



Cun quest cudesch han las differentas classas fatg las emprovas da leger Rumantsch Grischun

Gion Cavelti: «Il pensum ei staus da leger inagada quellas duas paginas a casa, quei senza zun negin commentari da mia vart. Fetg surstaus sun jeu lu staus gl'auter di dils meinis dils scolars. Els, che savevan nuot da RG, ein stai detg incantai da quella part dalla historia e vulevan gest leger quella alla fin (il lungatg ha giugau tier els ina rolla plitost secundara!). Suenter quei experiment havein nus allura legiu tut las historias dil cùdisch. La gronda part havein nus legiu communablamein en scola; entginas parts han ils scolars naturalmein era legiu a casa. Las difficultads (suenter ch'jeu hai giu declarau ad els entignas fuormas da pronunzia) ein buca stadas pli grondas che quellas che sedattan tier ina lectura en nies romontsch. Ils scolars han legiu fetg bugen e cun gronda tensiun las historiettas. Per els ha il cun-

il cudesch. Üna resümaziun a bocca tras ils scolars m'ha persas ch'els vaian inclet il cùtnü tal e qual. La seguonda lecziu vaina proseguì listessamaintg. L'ura m'haja ris-chà da dar il pled als scolars per preleger dadot. Eu sun stat stat quant facil cha qui giaiva. Eu less pretender cha las difficultats nu sun per noss scolars Jauers blerun plü grondas co cur ch'els legian ün text in vallader. Tschertamaing chi'd es da dir cha'l cùtnü es simpel ed interessant pels uffants e la scrittura es vaira gronda, quai chi facilitescha l'intera chosa. In mincha cas han meis scolars gnü grond gust da quist'istorgia ed ingün nu s'ha strambüchà vi dal fat ch'ella es scritta in rumantsch grischun.»

Petra Uffer e Hans Monn rapportan era d'exercizis a scrit. Hans Monn ha laschà resumiar il 5. chapitel ed ha fatg dumondas a la fin da la lectura. Surprendend,

quant segir sias scolaras e ses scolars fan la translaziun. Era la resumaziun en sursilvan dal chapitel legi en rumantsch grischun è equivalenta ad ina resumaziun dad in text en sursilvan.

Quest experiment limità na po e na duai betg vegnir survalèta e generalisà. El permetta dentant tuttina da formular 3 hipotesas:

1. Scolastas e scolasts han bun inschign didactic e sa laschan motivar per novazius.

2. Ils uffants chapeschan levamain il rumantsch grischun e sa disan spert vid la nova furma.

3. Il rumantsch grischun s'adattass probablaman sco lingua scritta per cudeschs

da scola per realias, matematica, e.a.

Questas hipotesas stuessan vegnir examinadas pli da funs cun emprovas pli vastas ed accumpagnadas. «Klug angelegte Modellversuche», sco la Lia rumantscha ha postulà en il FEGL SCOLASTIC dal schaner 1993, fissan ussa inditgadas.

Deutsche Zusammenfassung des vorangehenden Textes

Die Kinder haben keine Probleme mit Rumantsch Grischun

Zwei kleine Versuche, welche schon 1993 und 1994 mit Texten in Rumantsch Grischun in verschiedenen Primarschulklassen (3.-6. Klassen) in den verschiedenen romanischen Regionen gemacht wurden, haben klar aufgezeigt, dass Schülerinnen und Schüler romanischer Muttersprache sozusagen keine Probleme haben, die Texte zu lesen und zu verstehen. Die Lehrkräfte, welche in ihren Klassen mit den Texten

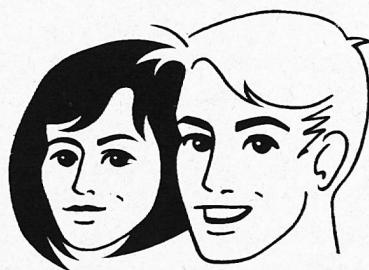
gearbeitet haben, sind übereinstimmend zum Schluss gekommen, dass die kleinen Schwierigkeiten, welche z.B. bei der Aussprache oder bei den idiomatischen Unterschieden einzelner Wörter aufgetaucht sind, ohne Probleme zu überwinden sind.

Diese Erfahrungen, und auch die Resultate der kantonalen Umfrage betreffend der Akzeptanz des Rumantsch Grischun, erlauben es, drei Hypothe-

sen zu formulieren:

1. Lehrerinnen und Lehrer haben ein gutes didaktisches Geschick und lassen sich für Neuerungen motivieren.
2. Die Kinder verstehen das Rumantsch Grischun leicht und gewöhnen sich schnell an die neue Sprachform.
3. Das Rumantsch Grischun würde sich gut als Schriftsprache für Schulbücher für die Fächer Realiien, Mathematik u. a. eignen.

Was gibt's wohl Neues an der Muba?



**Neue
Präsentation
Dein Beruf - Deine Zukunft**

Anmeldungen zum Besuch im Klassenverband an: **Halle 311**
Amt für Berufsberatung, Rebgasste 14, 4058 Basel
Telefon 267 86 78, Fax 267 67 52

maba &

Basel 8.-17.3.1996